

Nicolas FRÆLIGER - curriculum vitae

Professeur

Coresponsable du master professionnel ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée)

Membre du laboratoire CLILLAC-ARP (équipe d'accueil 3967)

Formation

1987 : DESS de traduction de la Sorbonne nouvelle (Paris III) et diplôme de traducteur de l'ESIT

1988 : DEA en littérature américaine (Sorbonne nouvelle)

1995 : Doctorat de littérature américaine, la Sorbonne nouvelle (Paris III), Thèmes, schèmes, formes : le jeu avec les limites dans les romans de Thomas Pynchon, sous la direction de Monique Pruvot, 710 pages. Membres du jury : Marie-Christine Lemardeley-Cunci (présidente), Monique Pruvot (directrice), Jacques Pothier (rapporteur) et Jean Rouberol (rapporteur). Mention très bien avec les félicitations du jury.

2013 : Habilitation à diriger des recherches, En plein milieu des confins : éléments pour la construction d'une réflexion en traduction pragmatique, avec comme garante Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal, Grenoble III. Membres du jury : Elisabeth Lavault-Olléon (garante), Nike Pokorn (Université de Ljubljana), Lance Hewson (Université de Genève, rapporteur), Jean-René Ladmiral (Université Paris 10 – Nanterre et ISIT, Paris, rapporteur), John Humbley (Université Paris Diderot, rapporteur) et Jean Soubrier (Université Lumière – Lyon 2, président).

Pratique de la traduction

1987-2003 : création et direction de la société Architexte Sarl, à Paris (environ 20 000 pages traduites et 30 000 relues)

Carrière universitaire

1992-2002 : cours de traduction économique anglais-français en master 2 (alors DESS) au sein du CRIMM (Centre de recherche en ingénierie multilingue et multilingages), INALCO

1995-2003 : cours de traduction technique allemand-français en master 2 au sein du master (alors DESS) ILTS (Industrie de la langue et traduction spécialisée, Université Paris Diderot

2003-2014 : maître de conférences à l'Université Paris Diderot

Depuis 2014 : professeur des universités à l'Université Paris Diderot

Cours actuellement assurés (hors décharge et mémoires)

- M1 : Culture générale de la traduction : 18 heures CM par semestre

- M2 :

1. Traduction : de la pratique à la théorie : 24 heures CM par an (x 2 groupes)

2. Révision : 18 heures CM par an (x 2 groupes)

3. Mise à niveau en fondements théoriques de la traduction : 12 heures CM

- DU interprétation-médiation : 4 heures CM

Publications/Production scientifique -

Monographies, ouvrages individuels

2013

1. En plein milieu des confins – Éléments pour la construction d’une réflexion en traduction pragmatique, note de synthèse en vue de l’habilitation à diriger des recherches, sous la direction d’Elisabeth Lavault, Université Stendhal, Grenoble III. . Membres du jury : Elisabeth Lavault-Olléon (garante), Nike Pokorn (Université de Ljubljana), Lance Hewson (Université de Genève, rapporteur), Jean-René Ladmiral (Université Paris 10 – Nanterre et ISIT, Paris, rapporteur), John Humbley (Université Paris Diderot, rapporteur) et Jean Soubrier (Université Lumière – Lyon 2, président). Disponible sur HAL.

2. Les Noces de l’analogique et du numérique – De la traduction pragmatique, Paris, Les Belles lettres, collection “Traductologiques”, préface de Jean-René Ladmiral.

1995

1. Thèse : Le jeu avec les limites dans les romans de Thomas Pynchon, 710 pp. Doctorat de littérature américaine, la Sorbonne nouvelle (Paris III), sous la direction de Monique Pruvot, 710 pages. Membres du jury : Marie-Christine Lemardeley-Cunci (présidente), Monique Pruvot (directrice), Jacques Pothier (rapporteur) et Jean Rouberol (rapporteur). Mention très bien avec les félicitations du jury.

Articles dans des revues internationales à comité de lecture

En cours

1. « La direction d’une formation en traduction comme acte politique », en cours d’évaluation par la revue italienne InTRAlinea (<http://www.intralinea.org/>).

2019

1. « Thomas Pynchon, traductologue en puissance », Parallèles, 31(1) numéro thématique en hommage à Lance Hewson, Université de Genève : <https://www.paralleles.unige.ch/fr/tous-les-numeros/numero-31-1/froeliger/>.

2. « Pour une réhabilitation de la trahison en traduction », Langues, cultures et sociétés, sous la direction d’Héba Medhat-Lecocq et Jean-René Ladmiral, Casablanca, juin 2019 : <https://revues.imist.ma/?journal=LCS>.

3. « At a Certain Stage, one has to Deliver : Are Translation Programs worth the Effort after all? », Cultus – the Journal of Intercultural Mediation and Communication, 2019:12, pp. 35-55, Italie. Disponible à l’adresse http://www.cultusjournal.com/files/Archives/Cultus_2019_12_003_Froeliger.pdf

2018

1. « De l’humour involontaire en traduction pragmatique », El Qasem, Fayza et Freddie Plassard (sous la direction de), Traduire, écrire, réécrire dans un monde en mutation / Writing and Translating as changing Practices. Tome II, Forum, vol. 16, n°1, pp. 160-183.

2. « De la vision atomiste en traduction », introduction à Des Unités de traduction à l'unité de la traduction, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson, Équivalences, Bruxelles, numéros 45/1-2, pp. 9-26.
3. 2016
 1. « Adultery on a Grand Scale – Adapting Bob Dylan in French », Forum, vol. XIV-1, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.
 2. « Quelques incertitudes sur l'incertitude », introduction au colloque Des Zones d'incertitude en traduction, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson, Bruxelles, Paris, Genève, sixième édition de la Traductologie de plein champ : Meta – Le Journal des traducteurs (Université de Montréal), 2016, vol. 61, n°1. 2014
1. « De la traductologie des états d'âme et vice versa : vers une étude des aspects psychologiques en traduction », paru dans la revue Vertimo Studijos, n°7, Lituanie, pp. 59-67 : http://www.vertimostudijos.flf.vu.lt/wp-content/uploads/2015/03/Vertimo_studijos_7.59-67.pdf
2. 2010
 1. « Le facteur local comme levier d'une traductologie pragmatique », Meta, le Journal des traducteurs, 55[4], décembre 2010, pp. 642-660. <http://www.coopuqam.com/224145-Meta-vol-55-no-4-decembre2010-De-la-localisation-a-la-delocalisation-Le-facteur-local-en-traduction-produit.html>
 2. « De la localisation à la délocalisation : enjeux professionnels », sous le pseudonyme de Sydney Belmonte, avec Carmelo Cancio Pastor, Meta, le Journal des traducteurs, 55[4], décembre 2010, pp. 661-673. <http://www.coopuqam.com/224145-Meta-vol-55-no-4-decembre2010-De-la-localisation-a-la-delocalisation-Le-facteur-local-en-traduction-produit.html>
- 2007
 1. « In a crowded room full of covered up mirrors: French cover versions of Bob Dylan songs », Oral tradition, volume 22, n°1 : <http://journal.oraltradition.org/issues/22i>
- 2005
 1. « Les points aveugles de la confiance dans la rédaction et la traduction des textes pragmatiques », The Journal of Specialized Translation, Issue 3, janvier : http://www.jostrans.org/issue03/art_froeliger.php
 2. « Placer le traducteur au cœur de la traductologie », Méta, Presses de l'Université de Montréal, volume 50, n°4, décembre : <http://id.erudit.org/iderudit/019838ar>
- 2004
 1. « Felix culpa : congruence et neutralité dans la traduction des textes de réalité », Méta, journal des traducteurs, Presses de l'Université de Montréal, volume 49, n°2, juin 2004, pp. 236-246 : <http://www.erudit.org/revue/meta/2004/v49/n2/009348ar.html>
 2. « Les mécanismes de la confiance en traduction – aspects relationnels », The Journal of Specialized Translation, Issue 2, juin : http://www.jostrans.org/issue02/art_froeliger.php

Articles dans des revues nationales à comité de lecture

2020

« Le Portrait de Dorian Gray chante Bob Dylan : Trois adaptations successives de Blowin' in the Wind », Traduire la chanson, sous la direction d'Anne Cayuela et Caroline Bertonèche, paru dans La main de Thôth, n°8, Université Toulouse Jean Jaurès.

2016

1. « La paresse en traduction : pour un procès en réhabilitation », Revue française de linguistique appliquée, vol. XXI-1, Traduction et interprétation face aux défis actuels, pp. 23-38 (initialement présenté au colloque Retour vers le futur, pour les 60 ans de la revue Meta, qui ne fera pas l'objet de publication.

2008

1. « Le problème de la nuance en traduction pragmatique », Traduire (revue de la SFT), n° 318, septembre, pp. 77-93 :
le_probleme_de_la_nuance_en_traduction_pragmatique.pdf

2007

1. « Les enjeux de la divergence en traduction juridique », in Traduire les sciences humaines : méthodes et enjeux, Tribune internationale des langues vivantes, n° 42, pp. 36-48 :
les_enjeux_de_la_divergence_en_traduction_juridique.pdf
2. « Pourquoi avoir peur de l'informatisation en traduction ? », Tribune internationale des langues vivantes, n° 43, pp. 40-54 :
pourquoi_avoir_peur_de_l_informatisation_en_traduction.pdf

2004

1. « Dompter le malentendu : les tâches de la traduction professionnelle », in Le métier de traducteur en Europe aujourd'hui, Tribune internationale des langues vivantes n°34. Republié (avec mise à jour dans Traduire (revue de la Société française des traducteurs) n° 211, novembre 2006 : * malentendu.pdf
2. « Les marionnettes invisibles : y a-t-il des personnages dans la traduction des textes pragmatiques ? », paru dans Traduire (revue de la Société française des traducteurs), n° 202, septembre, pp. 121-139 :
les_marionnettes_invisibles_-_y_a-t-il_des_personnages_dans_la_traduction_des_textes_pragmatiques.pdf

2003

1. « Binaire et liminaire : la forme en traduction technique », Revue française de linguistique appliquée, décembre. Republié dans la Tribune internationale des langues vivantes, n°45, novembre 2008 :
binaire_et_liminaire_-_la_forme_en_traduction_technique.pdf

2001

1. « Un Air de famille : le cliché en traduction technique », in Le Cliché en traduction, Palimpsestes 13, Presses de la Sorbonne nouvelle : * cliché-trad.pdf

1999

1. « Le traducteur face à l'interdisciplinarité », Revue des lettres et de traduction, Université Saint-Esprit, Kaslik, Liban

Articles dans d'autres publications

Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques

En cours

1. « De quoi le soupçon de mensonge est-il la vérité ? », à paraître dans El Qasem, Fayza et Isabelle Collombat (sous la direction de), actes du colloque Traducteurs et interprètes face aux défis sociaux et politiques : la neutralité en question, ESIT, Sorbonne nouvelle, 27 octobre 2017.

2. « Oui mais... : des apories théoriques et pratiques du couple traduction littéraire-traduction pragmatique », contribution à la journée d'étude CRILCQ-Université Laval Traduction littéraire, traduction pragmatique : asymptotes, tangentes, intersections, sous la direction d'Isabelle Collombat, Université Laval, Québec, août 2015.

2014

1. «Le cavalier, ses traces, sa course, son amour, mais pas sa mort : de l'aide à la traduction à l'aide aux traducteurs», Conclusions et perspectives du colloque Tralogy 2 : Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs ? , Université Paris Diderot, CNRS (IMMI et INIST), DGT, SFT, 17-18 janvier 2013 : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=301>.

2013

1. « Marché de la traduction et marché des formations en traduction, ou les conséquences de nos inconséquences », contribution au colloque international Commerce et traduction : pour une approche pluridisciplinaire et plurilingue des jeux et enjeux de la traduction, Université de Nanterre Paris X, novembre 2008. Présentée en commun avec Isabelle Audinot (membre de l'ATAA : Association des traducteurs et adaptateurs de l'audiovisuel) : [marche_de_la_traduction_et_marche_des_formationen.pdf](#). NB : une version plus courte de cette contribution a paru en juillet 2009 dans la revue TransLittérature, de l'ATLF.

2012

1. « Le sentiment d'imposture en traduction », Lautel Ribstein, Florence, Jean-Yves Masson et Gius Gargiulo (sous la direction de), Revue SEPTET, Des mots aux actes, n° 3, Actes du colloque Jean-René LADMIRAL : une œuvre en mouvement, 3 et 4 juin 2010, organisé par la SEPTET et le CRLC, à l'Université Paris IV, pp. 98-114.

2. « Trouble identitaire chez les frères : La maçonnerie masculine à l'épreuve du transsexualisme », en collaboration avec Olivia Chaumont, actes du colloque Les femmes et la franc-maçonnerie, des Lumières à nos jours, 17-19 juin 2010, université de

Bordeaux III, sous la direction de Cécile Révauger, Bruxelles, La pensée et les hommes, pp. 345-355.

3. « Un métier nommé désir ? – Du désir de traduire à la légitimité du traducteur », introduction à la quatrième journée de la traductologie de plein champ (quatrième journée de la Traductologie de plein champ), sous la direction de Nicolas Froeliger et Colette Laplace (ESIT), Forum, Séoul et Paris.

2009

1. « Qu'est-ce qu'un différentiel de savoirs en traduction ? » in Vito Pecoraro (sous la direction de) Atti del convegno – Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction, Cefalù, 30-31 octobre et 1er novembre 2008, vol. II, Studi Francesi, Herbita Editrice, Palerme, Italie, pp. 111-126 : [differentiel-de-savoirs.pdf](#).

2. « À quoi bon enseigner la traduction technique ? », in Laplace, Colette, Marianne Lederer et Daniel Gile (sous la direction de), Profession : traducteur, Actes du colloque du 50e anniversaire de l'ESIT, Champollion, pp. 199-210 : [a_quoi_bon_enseigner_la_traduction_techn.pdf](#)

2008

1. « Les traducteurs sont-ils des normopathes ? », introduction à la deuxième Journée de la traductologie de plein champ, Tribune internationale des langues vivantes, n°45, pp. 5-11 : [les_traducteurs_sont-ils_des_normopathes.pdf](#)

2. « La parole aux traducteurs/Translators' Question Time : pour une passerelle entre recherche et pratique », en commun avec Christine Durban, Tribune internationale des langues vivantes, n°45, pp. 91-101 : [translators_question_time.pdf](#)

2006

1. « Faut-il toujours être clair ? Le traducteur et le jeu avec les subjectivités », actes du colloque Le sens en traduction, ESIT, [nf_esit2005.pdf](#)
1999

1. « Interdisciplinarité et savoirs de base, la question jumelle », présenté lors d'un colloque organisé par D. Gouadec à Rennes et publié depuis sur CD-ROM : * [traducteur_et_interdisciplinarite.pdf](#)

Recensions

En cours

1. Luther, Martin, *Ecrits sur la traduction*, 2017, textes édités, traduits et présentés par Catherine A. Bocquet, Paris, Les Belles lettres, collection “Traductologiques”, à paraître dans *Meta – Le Journal des traducteurs*.

2. Recension de Venuti, Lawrence, 2019, *Contra Instrumentalism – A Translation Polemic*, Lincoln, University of Nebraska Press, collection “Provocations”, à paraître dans *Meta – Le Journal des traducteurs*.

2019

1. Ballard, Michel, avec la collaboration d’Yves Chevrel et Christian Balliu, 2019, *Antiquité et traduction – De l’Antiquité à Jérôme*, édité par Lieven D’Ulst, Mickaël Mariaule et Corinne Wecksteen-Quinio, Lille, Presses universitaires du Septentrion, collection “Traductologie”, recension parue dans *Équivalences*, n°46-1/2, automne 2019, pp. 233-239.

2. Cassin, Barbara, Recension de *Eloge de la traduction*, *Meta – Le Journal des traducteurs*, Montréal, Presses de l’Université de Montréal, vol. 63, n°3, pp. 840-843.

2018

1. Pergnier, Maurice, *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*, *Sociolinguistica*, n°32, vol. 1 : <https://www.degruyter.com/view/j/soci.2018.32.issue-1/soci-2018-0024/soci-2018-0024.xml>

2. Belle, M. A. et A. Echeverri (sous la direction de) *Pour une interdisciplinarité réciproque*, *Sendebarr- Revista de Traducción y Interpretación*, Université de Grenade, vol. 29, pp. 331-335 : http://revistaseug.ugr.es/public/sendebarr/sendebarr29_completo.pdf

2017

1. Génin, Isabelle et Bruno Poncharal (sous la direction de), *Les Sens en éveil – Traduire pour la scène*, *Palimpsestes* n°29. Disponible à l’adresse <http://www.cercles.com/review/r80/Poncharal.html>

2. Boisseau, Maryvonne, Catherine Chauvin, Catherine Delesse et Yvon Keromnes (sous la direction), *Linguistique et traductologie : les enjeux d’une relation complexe*, Arras, Artois Presses Université, 2016. Disponible à l’adresse <https://www.cairn.info/revue-francaise-de-linguistique-appliquee-2017-1-page-147.htm>.

2016

1. Stephens, Jessica (sous la direction de), “Traduire la poésie : Sonorités, oralité et sensations”, *Palimpsestes*, n° 28, Paris, Presses de la Sorbonne nouvelle. Parue dans *Cercles* : http://www.cercles.com/review/r76/Stephens.html#_ftnref1.

2. Karsky, Marie Nadia (sous la direction de), “Traduire le rythme”, *Palimpsestes*, n° 27, parue dans *Cercles* : <http://www.cercles.com/review/r73/Karsky.html>.

Direction et codirection d’ouvrages et numéros de revue collectifs

En cours

1. Traduction, traductologie : la fin de l'Histoire ?, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Mathilde Fontanet. A paraître en 2022, dans la revue Atelier de traduction (Suceava, Roumanie).

2. Traduire : un engagement politique ?, sous la direction de Florence Zhang et Nicolas Froeliger, à paraître en 2021, aux éditions Peter Lang (Berne).

2019

1. La terminologie et l'enseignement du français de spécialité, du français langue professionnelle ou sur objectifs spécifiques, sous la direction de Rachele Raus et Nicolas Froeliger, paru dans Le Langage et l'homme – Revue de didactique du français, 2019-2, EME Editions, Louvain-la-Neuve, Belgique.

2. Translation and Language Teaching – Continuing the Dialogue between Translation Studies and Language Didactics, sous la direction de Melita Koletnik (Université de Maribor, Slovénie) et Nicolas Froeliger, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing.

2018

1. Des Unités de traduction à l'unité de la traduction, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson, Equivalences (Bruxelles), numéros 45/1-2, 307 pages.

2016

1. Des Zones d'incertitude en traduction, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson, Meta – Le Journal des traducteurs (Université de Montréal), 2016, vol. 61, n°1. Pour une recension dans Cercles : <http://www.cercles.com/review/r80/Froeliger.html>

2015

1. Traduire pour le grand public, sous la direction de Nicolas Froeliger, Christian Balliu et Lance Hewson : Colloques « Traductologie de plein champ ». Paru en avril 2015 dans la revue Parallèles, 27(1), Genève : <http://www.paralleles.unige.ch/index.html>

2014

1. Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs ?, actes du colloque Tralogy, deuxième édition, Université Paris Diderot, CNRS (IMMI et INIST), DGT, SFT, 17-18 janvier 2013 : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=301>.

2012

1. Désir de traduire et légitimité du traducteur, sous la direction de Nicolas Froeliger et Colette Laplace (ESIT), Forum, Séoul et Paris, vol. 10, n°1.

2011

1. Métiers et technologies de la traduction : quelles convergences pour l'avenir ?, actes du colloque Tralogy, première édition, à Paris les 3 et 4 mars 2011, Université Paris Diderot, CNRS (IMMI et INIST), DGT, SFT : <http://lodel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=89&format=print>

2010

1. De la localisation à la délocalisation : le facteur local en traduction, sous la direction de Nicolas Froeliger et Jean-René Ladmiral, Meta, le Journal des traducteurs, université de Montréal, vol. 55, n°4 : <http://www.coopuqam.com/224145-Meta-vol-55-no-4-decembre2010-De-la-localisation-a-la-delocalisation-Le-facteur-local-en-traduction-produit.html>

2008

1. Stratégies normatives et discursives en traduction, Traductologie de plein champ, deuxième édition, Tribune internationale des langues vivantes, Perros-Guirec, n°45.

2007

1. Actes de la première Journée de la traductologie de plein champ, Université Paris Diderot, Tribune internationale des langues vivantes, Perros-Guirec, n° 43.

Chapitres d'ouvrages collectifs

À paraître

1. « Attester : différents modes d'organisation possibles pour la profession de traducteur », in Zhang, Florence et Nicolas Froeliger (sous la direction de), Traduire : un engagement politique ?, en cours d'édition, pour une publication chez Peter Lang (Berne).

2020

1. « La terminologie, outil de vulgarisation et de mise en discours », in //Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d'études du français à l'Université de Ljubljana//, sous la direction de Sonia Vaupot, Adriana Mezeg, Gregor Perko et petka Zupancic, Université de Ljubljana, Slovénie, pp. 72-90.

2019

1. « Le jeu des quatre réversibilités – traduire les acronymes dans les romans de Thomas Pynchon », in Brisset, Frédérique, Audrey Coussy, Ronald Jenn et Julie Loison-Charles (sous la direction de), Du jeu dans la langue, traduire les jeux de mots, Lille, Presses universitaires du Septentrion, collection "Traductologie", pp. 53-68.

2. « Plus qu'une faute... Préface à Approches interdisciplinaires de l'erreur culturelle en traduction », sous la direction de Marc Lacheny, Nadine Rentel et Stephanie Schwerter, Berlin, Peter Lang, pp. 11-17.

3. « Are We Getting It Right for our Translation Programs... A Tentative Method to Measure if we are », in Koletnik, Melita et Nicolas Froeliger, Translation and Language Teaching – Continuing the Dialogue, Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, pp. 215-237.

4. « Evolution des outils du traducteur », article paru dans le volume Histoire de la traduction en langue française – XXe siècle, sous la direction de Banoun, Bernard, Isabelle Poulin et Yves Chevrel, Lagrasse, Verdier, pp. 221-224.

2017

1. « Traduction et trahison – Tout est dans le contexte », chapitre II de Traductions et contextes, contextes de la traduction, sous la direction de Michaël Grégoire et Bénédicte Mathios, Paris, L'Harmattan, pp. 33-52.

2016

1. « Sommes-nous des laquais de l'impérialisme ? De l'apport du tournant culturel en traduction pragmatique », in Translation as Innovation, sous la direction de Patricia M. Philips-Batoma et Florence Xiangyun Zhang, Dalkey Archive (Chicago), pp. 359-372.

2015

1. « L'interprétation-médiation comme révélateur de la parenté traduction/rédaction technique », cosigné avec John Humbley, in Interprétation et médiation, volume 2, Migrations, représentations et enjeux socioréférentiels, sous la direction d'Elisabeth Navarro et Jean-Michel Benayoun, Paris, Michel Houdiard Editeur, pp. 25-47.

2. « Point et mise en garde sur les technologies dans les métiers de la traduction », dans Le multilinguisme dans l'Union européenne, sous la direction d'Isabelle Pingel, Paris, éditions Pédone, pp. 117-127.

2013

1. « Marché de la traduction et marché des formations en traduction : des conséquences de nos inconséquences », cosigné avec Isabelle Audinot, in Hygues, Sylvaine (sous la direction de), Commerces et traduction, Nanterre, presses universitaires de Paris Ouest, pp. 383-402.

2012

1. « Institution, déstructuration et nouvelles régulations : la dialectique de la professionnalisation en traduction », in Jose Carlos Herreras (sous la direction de), L'Europe des 27 et ses langues, Presses universitaires de Valenciennes, pp. 569-588.

2. « Heuristique et limites du modèle policier en traduction », Au cœur de la démarche traductive : débat entre concepts et sujets, sous la direction de Nadia d'Amelio, Mons, Belgique, Éditions du CIPA, pp. 81-94.

2009

1. « Mettre en cycle les savoirs, l'enseignement de la traduction à l'Université Paris Diderot », in (Ballard, Michel, sous la direction de), Traductologie et enseignement de la traduction à l'université, Artois presse université, pp. 235-248 : [mettre_en_cycle_les_savoirs.pdf](#)

2008

1. « De l'aval vers l'amont : la rétroaction en traduction », in D'Amelio, Nadia (sous la direction de), Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et de cible, éditions du CIPA, Université de Mons-Hainaut (Belgique), pp. 133-145 : [la_retroaction_en_traduction_version_finale.pdf](#)

2007

1. « On Creative Errors in Translation », in Trim, Richard, and Sophie Alatorre (eds), *Through Other Eyes – The Translation of Anglophone Literature in Europe*, Cambridge Scholars Publishing, pp. 27-37 : [on_creative_errors_in_translation.pdf](#)

Conférences plénières ou clôtures de colloques

2021

1. Ouverture du colloque sur la traduction pragmatique organisé à Salonique (Grèce), par Simos Grammenidis, les 28 et 29 mai 2021 [initialement prévu en 2020], “Training Translators: why, how, what for?”.

2020

1. Clôture du colloque international Traduction et traductologie : la fin de l’histoire ?, sous la direction de Christian Balliu, Mathilde Fontanet et Nicolas Froeliger, 21 novembre 2020, Université de Genève, Faculté de traduction et d’interprétation.
2. “Former des traductrices et des traducteurs : à quoi bon, pourquoi, comment ?”, conférence plénière du Congrès mondial de la traduction en francophonie : la langue française et ses variations, Mons (Belgique), les 8 et 9 mai 2020. [annulé pour cause de COVID-19]

2019

1. « Dix ans de compétences EMT : bilan provisoire et évolutions », colloque international Former des traducteurs et des interprètes : des prérequis au marché du travail, PLIDAM/INALCO, sous la direction de Héba Lecocq et Delombera Negga, Paris, les 14 et 15 février 2019.

2. « La Séduction du pittoresque : de la traduction technique comme opération de vulgarisation », colloque international Traduire la littérature grand public et la vulgarisation, sous la direction d’Enrico Monti, Mulhouse, les 4 et 5 avril 2019.

3. « Mobilis in mobile: De l’évolution des formations de traduction dans un univers en mouvement », clôture de la première journée du colloque Traduction

et traductologie : la fin de l’histoire.4. “La terminologie, outil de vulgarisation et de mise en discours », conférence plénière lors du colloque Contacts linguistiques, littéraires, culturels : Cent ans d’études du français à l’Université de Ljubljana, Ljubljana, Slovénie, 12-14 septembre 2019.

5. « Quel avenir pour le traducteur », colloque Traduire pour produire du commun, organisé par le Patronage laïque Jules Vallès (Ville de Paris), le 23 novembre 2019.

6. « Trois adaptations successives de Blowin’ in the Wind (Bob Dylan) », Poésique 19 Traduire la chanson, sous la direction d’Anne Cayuela et Caroline Bertonèche, Université Grenoble Alpes, du 4 au 6 décembre 2019.

2016

1. « Une tentative de mise en forme contre l’informe – langue de spécialité, fiction contemporaine et traduction », conférence plénière du 37e colloque international du

GERAS Frontières narratives et poétiques en anglais de spécialité : enjeux scientifiques, didactiques et traductologiques, Université Paris 8-Vincennes Saint Denis, 17-19 mars 2016.

2015

1. « Reopening Cold Cases : On Translation and Treason », à l'occasion du colloque The Orient vs. The Occident: Cultural Exchanges and Influences, Capital University of Economics and Business, Pékin, décembre 2015.

2013

1. “Le cavalier, ses traces, sa course, son amour, mais pas sa mort : de l'aide à la traduction à l'aide aux traducteurs”, Conclusions et perspectives du colloque Tralogy 2 : Trouver le sens : où sont nos manques et nos besoins respectifs ? , Université Paris Diderot, CNRS (IMMI et INIST), DGT, SFT, 18 janvier 2013 (voir plus haut) : <http://odel.irevues.inist.fr/tralogy/index.php?id=301>.

2012

1. “The Convergence of Digital and Analog Thinking—And yes, this has Practical Implications”, conférencier invité (Distinguished Speaker) lors du congrès annuel de l'ATA (American Translators' Association), San Diego (Californie), du 23 au 28 octobre 2012.

Organisation et animation de tables rondes ou séminaires

Depuis 2016

1. Participation (animation de table rondes, aide à l'organisation, stands, Traductofolies...) aux Journées mondiales de la traduction (JMT) organisées conjointement par la SFT (Société française des traducteurs) et la DGT (Direction générale de la traduction/Commission européenne) en particulier, à l'occasion et autour de la Saint Jérôme (30 septembre).

Depuis 2015

1. Séminaire du Centre d'études de la traduction : entre 6 et 8 séminaires mettant en avant la traduction sous l'angle de l'interdisciplinarité, coorganisé avec Florence Zhang (Université Paris Cité, UFR LCAO), Antoine Cazé (Université Paris Cité, UFR d'Etudes anglophones) et Elise Pestre (Université Paris Cité, UFR d'Etudes psychanalytiques).

2020

1. Présentation des premiers résultats du sondage CATO (Competence Awareness in TranslatiOn) 2020 auprès des 81 masters de l'EMT (master européen en traduction), lors de la réunion du réseau EMT, Bruxelles, 29 octobre [à distance].

2. Animation de la table ronde “Challenges of formal online teaching”, lors de la réunion du réseau EMT, Bruxelles, 30 octobre [à distance].

3. Animation du webinaire d'échanges de bonnes pratiques de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) sur la co-modalité

(comment enseigner à des groupes dédoublés) en période de COVID, le jeudi 15 octobre 2020.

4. Révision : quelques généralités – voire quelques banalités, y compris sur la postédition, séminaire du CETIM (Centre de traduction, d'interprétation et de médiation linguistique), organisé par Caole Fillière, Université toulouse Jean Jaurès, le mardi 13 octobre 2020 [à distance].

5. Organisation d'une table ronde réunissant les associations de traduction (SFT, ATLF, APROTRAD, ATAA, CNET) sur leurs attentes en termes de formation, à l'occasion du premier colloque de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) : Former aux métiers de la traduction aujourd'hui et demain, Grenoble 25 et 26 mai 2020.

2019

1. Direction d'une table ronde sur l'enseignement des outils informatiques dans les formations en traduction, lors de l'assemblée générale de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), Lyon, le 3 mai 2019.

2016

1. Animation d'une joute de traduction (Traduel) entre deux traducteurs d'organisation internationale, en partenariat avec la SFT (Société française des traducteurs), lors du salon Expolangues.

2015

1. Organisation de la table ronde Qui peut traduire ?, avec des représentants de formations (Portsmouth, Royaume-Uni), d'entreprises de traitement automatique du langage (Tilde, Estonie), d'associations (Société française des traducteurs) et du monde académique, dans le cadre des sixièmes journées du réseau MEDICI (Métiers de l'édition scientifique publique), à Marseille, le 21 octobre 2015.

2. Animation d'une joute de traduction (Traduel) entre deux traductrices indépendantes, en partenariat avec la SFT (Société française des traducteurs), lors du salon Expolangues.

3. 2014-2018

1. En tant que président de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction), préparation (avec le bureau de l'association) et animation d'une assemblée générale par an, avec doctoriales, gestion des candidatures et admissions, vie de l'association, tables rondes (accueil du handicap dans les formations, modalités d'admission dans les différentes formations membres, rôle à donner aux outils, projets collaboratifs favorisant la professionnalisation...).

4. **Contributions orales à des colloques, journées d'études ou séminaires 2020**

1. "Mesurer les compétences des futurs traducteurs et la valeur ajoutée des formations : le projet CATO (Competence Awareness in TranslatiOn)", séminaire du laboratoire CLILLAC-ARP (EA 3967), Université Paris Cité, 24 février 2020.

2019

1. Accueil dans les locaux de l'Université Paris Diderot de la journée d'études Les enjeux de la traduction neuronale, organisée par Claire Larssonneur et Daniel Henkel (Université Paris 8), le 15 mars 2019.

2. « Hate Speech in and on Translation », participation à une table ronde lors du deuxième atelier international Hate Speech in Asia and Europe: A Comparative Approach, 8 et 9 janvier 2019, Université Paris Diderot, sous la direction de Marie-Orange Rive-Lasan et al..

2018

1. « Competences: What about Surveying them? », intervention lors de la Conférence EMT (European Master's in Translation), Direction générale de la traduction/Commission européenne, 16 octobre 2018, Vienne, Autriche (pas de publication prévue).

2016

1. « Attempts at speaking the same language across disciplinary boundaries: the Tralogyand TAO-CATconferences so far », avec Emmanuel Planas (Université de Nantes), présentation orale lors de l'atelier Next Generation Translation Tools, organisé par Andrew Rothwell, Université de Swansea (Pays de Galles), 19 juillet 2016.

2. Intervention, en qualité de président de l'AFFUMT (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction) à la réunion interorganisations (FIT : Fédération internationale des traducteurs, SFT : Société française des traducteurs, DGT : Direction générale de la traduction/Commission européenne, DGLF-LF : Délégation générale à la langue française et aux langues de France, GIT : Groupe de travail interministériel sur la traduction) destinée à pour susciter des idées, promouvoir les bonnes pratiques et créer des synergies, le 14 mars 2016.

3. Accueil, dans les locaux de l'Université Paris Diderot, du colloque de cloture du projet ERASMUS+ OTCT (Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation), porté par l'Université de Rennes II (Katell Morin-Hernandez) et rassemblant sept universités européennes, les 17 et 18 novembre 2016.

2015

1. Une conférence (sur la traduction pragmatique) et un atelier (sur l'intérêt de la terminologie en traduction pragmatique) lors de la première Université d'été internationale en traductologie, organisée par la SEPTET, du 19 au 34 juillet 2015, abbaye de Valloires, Argoules.

2011

1. Une conférence et un atelier lors de l'école d'été Translate in the Catskills, à, Maplecrest (Etat de New York), organisé par Chris Durban et l'American Translators' Association), 12-18 août 2011.

2010

1. « Formation, recherche, vie professionnelle : la fabrique de la convergence »,

contribution aux Assises de la traduction et de l'interprétation, Paris, le 8 octobre 2010 :
la_fabrique_de_la_convergence.pdf

2009

1. « Pour une traductologie de compromis », contribution au colloque franco-russe La traduction : philosophie, linguistique et didactique, Lille III, 11-13 avril 2009. NB : une version courte de cette contribution a paru à l'occasion du colloque en question.

Autres

Depuis 2015

1. Point d'actualité sur la traductologie et les formations en traduction, lors des réunions semestrielles (juin et décembre, en général) du GIT (Groupe de travail interministériel sur la traduction), coorganisé par la DGLF-LF (Délégation générale à la langue française et aux langues de France) et le ministère de l'Economie et des finances.

2021

1. Questionnaire de Proust, publié par NDT (journal de l'Ecole de traducteur et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph, n°16).

2020

1. Conception et réalisation de deux vidéos (5 minutes chacune, en anglais et français) présentant le projet CATO (Competence Awareness in TranslatiOn) aux membres du réseau EMT (master européen en traduction), faute d'avoir pu les réunir, pour cause de COVID 19. Ces vidéos sont en ligne sur la plate-forme Yammer du réseau EMT, mais accessibles uniquement aux membres de l'EMT.

2. Savoir traduire ou interpréter au sens restreint du terme ne suffit plus, entretien publié par NDT (journal de l'Ecole de traducteur et d'interprètes de Beyrouth, Université Saint Joseph).

2019

1. Entretien d'une demi-heure sur la traductologie contemporaine, Radio Linguistika, diffusée sur Internet par la Direction générale de la traduction (DGT/Commission européenne).

2017

1. A la mémoire d'André Chassigneux, nécrologie parue dans le bulletin de l'AAE-ESIT (Association des anciens élèves de l'ESIT), mars 2017.

2. Entretien avec Henri Awaiss (Université Saint-Joseph de Beyrouth) sur la "pesée culturelle" face à la traduction automatique, Atelier de traduction, n° 27, Editura Universitatii Stefan cel Mare, Suceava, Roumanie, pp. 27-29.

2016

1. Publication d'un entretien avec Muguras Constantinescu, accordé à la revue roumaine Atelier de traduction, Editura Universitatii din Suceava, sous la direction de Daniela Hasan, n°24, pp. 17-30 :

http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2016/Atelier%2024%20final.pdf

2015

1. Invitation à l'émission La danse des mots, d'Ivan Amar, sur Radio France internationale (RFI), avec Laurence Cuzzolin et Clémence Mallaret (Société française des traducteurs).

2009

1. « De l'intérêt des métiers de la traduction aujourd'hui », bref article publié sur le site <http://alerteducation.eu/Declic>, mars 2009 : [de_l_interet_des_metiers_de_la_traduction_aujourd_hui.pdf](#).

2. « Pourquoi diable écrire dans Traduire », paru anonymement (eh oui) dans Traduire, revue de la Société française des traducteurs, p. 101 : [pourquoi_ecrire_dans_traduire.pdf](#).